**RODNÝ LIST**

**Terminologie – vaše překlady + někde komentář**

|  |  |
| --- | --- |
| **rodný list:** | geboortecertificaat – Jana (*prosím ukládejte překlady v doc/docx)*  geboorteakte – Monika, Lucie  ale také: uittreksel uit de geboorteakte, akte van geboorte |
| **kniha narození:** | administratieboek - Jana  geboorteboek – Monika, Eva  in het boek van geboortes - Lucie  ale: geboorteakte, akte uit de registers van de burgerlijke stand |
| **matriční úřad:** | bureau van de burgerlijke stand - Jana  het bevolkingsregister - Monika  Burgerlijke stand - Lucie  de burgerlijke stand Bureau van de stad Brno – Eva  správně: De Burgerlijke stand |
| **Úřad městské části**  **Brno – střed** | bureau van de burgerlijke stand van de stad Brno, Brno-centrum - Jana  Gemeentebestuur van de stad Brno, Brno-binnenstad – Monika  Gemeente van Brno, Brno – Centrum – Lucie  Bureau van de stad Brno het arrondisement - Eva  Správně: Gemeentebestuur van de stad Brno |
| **okres Brno město:** | district Brno-centrum – Jana  district Brno-binnenstad – Monika  district Brno-město - Eva |
| **ve svazku** | in boek - Jana  in het bundel – Monika  in sectie – Lucie  deel - Eva  ale: band, boek nebo deel |
| **ročník** | jr - Jana  jrg. - Monika  jaar – Lucie, Eva |
| **strana/list** | pagina – Jana  pagina/blad – Monika  pagina/lijst - Eva |
| **pořadové číslo** | volgnummer – Jana, Lucie, Eva  rangnummer - Monika |
| **k.ú., č.p.** | kadastrale oppervlakte - Jana  k.ú. Štýřice het kadastraal nr. – Monika  kadastraal Štýřice, huisnummer 553 - Lucie  Brno, Brno- strěd, k. ú. Štýřice, čp. 553 – Eva  Správně např.: Kadaster Štýřice, nr. 553 |
| **Rodné číslo:** | Geboorteakte nummer - Jana  Persoonsnummer – Monika, Eva  Persoonlijk identificatienummer - Lucie |
| **Jméno,popř.jména dítěte:** | voornaam (voornamen) van het kind - Jana  Naam, ev. namen van het kind - Monika  Voornaam, voornamen van het kind - Lucie  Naam, indien van toepassing namen van het kind - Eva  ale: voorna(a)m(en) |
| **Příjmení dítěte** | Achternaam van het kind – Jana, Monika, Lucie  Voornaam - Eva  ale jedině: geslachtsnaam, příp. naam v úředním dokumentu |
| **Poznámka:** | Notities – Jana  notitie - Eva  Opmerking – Monika, Lucie  Správně: opmerking, latere vermelding van de akte |
| **V Brně,dne:** | In Brno, op 08.06.2007 - Lucie  ale: Te Brno, de 8ste juni 2007 nebo Te Brno, 8 juni 2007 nebo Brno, 8 juni 2007 |
| **podpis matrikáře:** | de secretaris - Jana  van de ambtenaar bij de bugelijke stand - Monika  handtekening van de griffier - Lucie  handtekening van de registratieambtenaar - Eva  správně: ambtenaar van de Burgerlijke stand |

**Overige fouten:**

Tsjechische republiek

op het datum – členy

[logo van het gemeentebestuur van de stad Brno] – místo stempel

layout

mezery mezerníkem navíc

nedodržení jednotné terminologie v jednom textu – Brno-střed, Brno-centrum

PŘEKLEPY!!!!! a věcné chyby

**Otázky:**

Jak uvést, že překládám text na razítku?

Co s textem potisku listiny?

Jak uvedu, že jde o oficiální překlad z jazyka do jazyka?

Kdo překládá osobní oficiální dokumenty?

**Terminologie diplom – vaše překlady + někde komentář**

|  |  |
| --- | --- |
| Opis |  |
| Diplom | diploma – Jana, Monika, Lucie, Eva |
|  |  |
| získala vysokoškolské vzdělání studiem na | heeft universitair onderwijs in masteropleiding cum laude afgelegd – Jana  behaalde een universitaire opleiding met onderscheidig met zijn studie  in het magister studieprogramma - Monika  behaalde hoger onderwijs cum laude met studie van masteropleiding - Lucie  verkrijgen universitaire opleiding met onderscheiding in masterstudie - Eva |
| fakultě filozofické | Faculteit der Letteren – Jana, Eva  aan de faculteit der Letteren van de Marasyk universiteit - Monika  de Faculteit de Wijsbegeerte van Masaryk Universiteit - Lucie |
| v magisterském  studijním programu | In masteropleiding  Magister studieprogramma - Monika |
| ve studijním oboru | in de studies – Jana  In de studievakken – Monika  in afstudeerrichtingen - Eva |
| děkan | decaan – Jana, Monika |
| rektor | rector – Jana  Rectrice – Monika  rectrix - Eva |

|  |
| --- |
| **podle § 46, odst. 4. písm f) zákona č. 111/1998Sb. o vysokých školách a změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) se mu uděluje** |
| Jana:  In overeenstemming met § 46 par. 4 letter g) van de wet nr. 111/1998 op het hoger onderwijs en over modificatie en afwerking van andere wetten  (wet op het hoger onderwijs), krijgt hij een titel ‘master’ afgekort tot ‘Mgr.’ welke geplaatst wordt voor de naam  Monika:  Volgens § 46 al. 4 letter g) van de wet nr. 111/1998 Sb., over hogescholen en over de verandering en de aanvulling van de verdere wetten (de wet over hoge scholen) wordt hem een academische titel '**doctorandus**' in afkorting ' **Drs.**' toebedeeld die voor het naam wordt vermeld.  Lucie:  Volgens § 46 sectie 4 (g) wet nr. 111/1998 Verzameling Wetten, over het hoger onderwijs en over verandering en voltooing van volgende wetten (wet op het hoger onderwijs), wordt hij academische titel verleend “**master**” in afkorting “**MA**” voor de naam geplaatst  Eva:  Krachtens § 46 lid 4 letter g) wet nr. 111/1998 Sb., wet inzake universitaire opleiding tot wijziging en aanvulling van bepaalde wetten, wordt aan hem verleend de academische graad **„master“** , afkorting **„Mgr.“** vermeld voor de naam. |

Otázky:

1.) paragraf, článek, odstavec, písmeno

2.) Název fakulty

3.) program, obor, předmět